

E12 - You and I

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Tokushima Awaodori Airport

[00:08] Subaru

You...

[00:11] Subaru

You must be kidding...

[00:16] Subaru

Yeah, that's right.

[00:19] Subaru

All flights were canceled,

[00:21] Subaru

so I just managed to catch a bullet train.

[00:24] Hiroto

Sounds like a rough time.

[00:27] Subaru

I should be back home in about four hours,

[00:30] Subaru

but could you check up on Haru for me?

[00:33] Hiroto

Okay. Take care getting back home.

[00:37] Subaru

Yeah, thanks.

[00:45] Subaru

It's really coming down...

SIGN Kanagawa Prefecture Weather and Pollen Forecast

[00:49] Subaru

Whoa...

[00:50] Subaru

It's even worse back home.

[00:56] Subaru

I hope Haru's all right...

SIGN My Roommate is a Cat

SIGN You and I

[02:39] Haru

I thought he'd be back in the morning...

[02:47] Haru

But he's still not back.

[02:53] Haru

What was that?

[03:02] Haru

Wh-What's going on?

[03:07] Hachi

Sis, I'm scared!

[03:11] Siblings

Sis!

[03:15] Both

We're scared...

[03:15] Haru

There you are!

[03:17] Both

Sis!

[03:19] Haru

It's all right now. I'm here.

[03:23] Both

Okay!

[03:26] Haru

*Maybe he's scared somewhere
and can't get home...*

[03:31] Haru

It's him!

[03:38] Haru

Thank goodness! You're oka—

[03:43] Hiroto

C-Crap... I-It won't shut!

[03:47] Haru

It's not him...

[03:49] Haru

Then... where is he?

[04:01] Haru

This is terrible.

[04:03] Haru

I have to find him!

[04:06] Hiroto

Huh? Was that...

[04:10] Hiroto

Haru?

[04:16] Hiroto

You're kidding me...

[04:21] Haru

Just wait for me! I'm coming to save you!

[04:28] Subaru

Haru went outside?!

[04:29] Hiroto

I'm so sorry!

[04:31] Hiroto

I couldn't shut the door
because of the wind, and...

[04:35] Hiroto

Subaru?

[04:37] Hiroto

Hey, are you okay?

[04:41] Subaru

Y-Yeah... I-I'm fine.

[04:45] Hiroto

I'm gonna go out and look around for her!

[04:47] Subaru

No, hang on a minute.

[04:50] Subaru

Okay...

[04:52] Subaru

You stay at the house.

[04:55] Subaru

She might come back on her own.

[04:57] Hiroto

Okay...

[05:02] Subaru

I'll—

[05:08] Subaru

What if she got into an accident?

SIGN Tour Bus Collision

SIGN Accident

SIGN Collision with truck whose driver fell asleep

SIGN "Daytime Disaster" Seven killed in tour bus accident

[05:15] Subaru

No... That can't...

[05:18] Subaru

I don't want to go through that again...

[05:24] Subaru

I don't want...

[05:30] Subaru

to feel that same regret again!

[05:33] Haru

Where in the world is he?

[05:40] Haru

Not here...

[05:43] Haru

Not here, either...

[05:52] Haru

Keep it together!

[05:54] Haru

I have to protect him!

[06:16] Subaru

Not again...

[06:37] Subaru

Not here...

[06:42] Subaru

U-Um... Excuse me!

[06:45] Subaru

H-Have you seen a cat?

[06:48] Subaru

She's about this size,
um... with black fur...

[06:53] Subaru

Oh, but she has some white on her, too...

[06:56] Guy

Sorry, I haven't seen any cats.

[06:59] Subaru

I see...

[07:00] Guy

In this weather, I probably wouldn't
see one if it walked right by me.

[07:33] Subaru

Where are you, Haru?

[07:39] Subaru

Hello?

[07:40] Kawase

*Mikazuki-kun, where are you?
Are you all right?*

[07:44] Subaru

Kawase-san...

[07:46] Kawase

Hiroto-kun told me that
Haru-chan went missing.

[07:50] Kawase

I'm heading for your house right now.

[07:52] Subaru

Huh?

[07:53] Kawase

*Hiroto-kun probably knows
that area better than I do.*

[07:56] Kawase

I'll stay at your house instead.

[08:00] Subaru

Thank you.

[08:01] Kawase

Everything will be all right.
We'll find her.

[08:04] Kawase

I know we will!

[08:07] Subaru

Okay...

[08:08] Kawase

*Oh, and I think you should
try to find out where a cat*

[08:12] Kawase

would go in a situation like this.

[08:17] Subaru

The battery died...

[08:20] Kawase

*I think you should try to find
out where a cat would go...*

SIGN Grooming, Kennel Services, & Supplies

[08:38] Subaru

Okami-san!

[08:41] Nana

Subaru-san?

[08:44] Nana

You're soaked! What's going—

[08:46] Subaru

Haru...

[08:49] Subaru

Haru is missing.

[08:51] Nana

What? Haru-chan?

[08:54] Nana

All right. Wait here for a moment.

[08:57] Nana

I'll get ready.

[09:00] Nana

Since Haru-chan used to be a stray,

[09:02] Nana

she's probably been around a lot.

[09:05] Nana

*If she's not behind or under
something near your house,*

[09:08] Nana

*she may be lost somewhere farther
away than you'd expect.*

[09:21] Nana

It might be difficult in this weather,

[09:24] Nana

*but if you leave her food
in front of the house,*

[09:25] Nana

she might follow the scent home.

[09:42] Nana

Also, since she has her own territory,

[09:45] Nana

*she may go to places where
she remembers getting food.*

[09:57] Subaru

Wait, maybe...

[10:00] Subaru

Haru!

[10:02] Subaru

Haru!

[10:04] Subaru

Haru!

SIGN Mikazuki Family Grave

[10:20] Subaru

Haru!

[10:32] Subaru

Not here, either?

[10:40] Haru

Where...

[10:42] Haru

Where are you?

[10:44] Haru

I'm right here!

[10:46] Haru

Look, I'm...

[10:49] Haru

Haru is right here!

[10:58] Subaru

Haru!

[11:01] Subaru

Haru!

[11:07] Subaru

Haru!

[11:10] Subaru

Haru!

[11:18] Haru

Th-That was close...

[11:29] Haru

Wh-What's the big idea?!

[11:35] Haru

Y-You're kidding...

[11:41] Haru

I-It's okay. This is nothing.

[11:55] Haru

I'm not scared... I'm not scared, all right?

[12:07] Subaru

Haru!

[12:11] Haru

Was that...

[12:14] Subaru

Haru!

[12:18] Haru

I heard it... That's his...

[12:22] Subaru

Haru!

[12:24] Haru

That's his voice!

[12:31] Subaru

Haru?!

[12:43] Subaru

Haru...

[12:45] Subaru

I found you!

[13:20] Subaru

Thank goodness...

[13:22] Subaru

Thank goodness you're okay...

[13:44] Subaru

This is...

[13:48] Subaru

H-Hey, quit struggling!

[13:50] Hiroto

Subaru!

[13:55] Nana

You found Haru-chan!

[13:58] Hiroto

Wait... What the heck are you doing?

[14:03] Subaru

I'm stuck.

[14:10] Yugo

Subaru-san, give me your hand.

I'll pull you out.

[14:14] Subaru

Uh... Right.

[14:17] Subaru

Hiroto...

[14:26] Subaru

What is it?

[14:27] Hiroto

I was just thinking that you
haven't changed at all.

[14:52] Kawase

Well, I'm just so glad
that Haru-chan is safe.

[14:57] Kawase

The ramen you brought back from
Tokushima will be done soon.

[15:01] Subaru

Sorry about all this.

[15:04] Nana

We're finally done!

[15:05] Nana

Haru-chan's all clean now.

[15:08] Kawase

Fresh out of the bath?! This is
a super rare Haru-chan moment!

[15:23] Subaru

This is great.

[15:24] Kawase

I'm glad to hear it!

[15:39] Hiroto

See ya!

[15:40] Nana

Sorry we stayed so late.

[15:43] Kawase

Mikazuki-kun, you must be tired
after just getting back.

[15:47] Kawase

Get some good rest, all right?

[15:52] Subaru

Um...

[15:55] Subaru

You all did so much for Haru today.

[15:59] Subaru

Thank you.

[16:03] Haru

*Why is it that when he's about to cry,
I feel like I need to be strong,*

[16:08] Haru

*and when he's laughing, I feel
like I need to be even stronger?*

[16:19] Haru

I found you!

[16:21] Haru

W-Wait! It's dangerous!

[16:23] Haru

It's really slippery here!

[16:35] Haru

You see? What did I tell you?

[16:41] Haru

Honestly...

[16:44] Subaru

Thank goodness...

[16:46] Haru

Huh? What's wrong?

[16:48] Haru

Are you hurt?

[16:49] Haru

Huh? Wh-What is it?

[16:51] Subaru

Thank goodness you're okay...

[16:55] Haru

I guess you really were scared, huh?

[16:57] Haru

But you hung in there.

[17:12] Haru

Hey! What are you still doing here?!

[17:15] Haru

*If you get hungry down here,
you'll stop moving again!*

[17:21] Haru

Come on! Come on, come on!

[17:22] Haru

*You're so hungry, you can
barely move, right?!*

[17:25] Haru

Darn it!

[17:27] Haru

*Let me go! I'll find a way
to get you out of here!*

[17:31] Hiroto

Subaru!

[17:35] Haru

Wh-What?

[17:37] Haru

H-Hey!

[17:39] Haru

Wait! He's so hungry, he can't move!

[17:46] Haru

Oh, good...

[17:49] Haru

*If that giant is carrying
you, you'll be fine.*

[17:55] Haru

Wh-Wh-Wh-Wh-Wh...

[17:58] Haru

What are you doing to me?!

[18:02] Nana

We'll be done soon, Haru-chan.

[18:11] Nana

We're finally done!

[18:13] Nana

Haru-chan's all clean now.

[18:16] Haru

I'm exhausted...

[18:18] Kawase

Fresh out of the bath?! This is
a super rare Haru-chan moment!

[18:22] Haru

This one now?! And what are you gonna do?!

[18:25] Haru

Rawr!

[18:29] Haru

So... hungry...

[18:40] Haru

This is so good!

[18:47] Haru

Good. I see you're eating.

[18:54] Subaru

She seems just fine.

[18:59] Subaru

Why is it..

[19:01] Subaru

*that someone else's presence and words can
make me feel both happy and regretful?*

[19:08] Subaru

Just what was it that changed me?

[19:27] Subaru

I'm home.

[19:33] Subaru

I've been slowly realizing it

[19:36] Subaru

for a long time now.

[19:41] Subaru

It started on that day.

[19:53] Subaru

Welcome back home, Haru.

[20:03] Subaru

Someone caring for someone else

[20:07] Subaru

*wasn't something that existed in
a place I had no connection to.*

[20:12] Subaru

Just a little bit of courage,

[20:14] Subaru

makes that connection.

[20:19] Subaru

*Since I made the connection
with you that day,*

[20:23] Subaru

my world has grown bigger and bigger.

SIGN Ishikawa Prefecture

Rabbiteye Blueberries

SIGN Tokushima Prefecture

Indigo

SIGN Koguma Publishing

[21:01] Guy

*Did Mikazuki-sensei come
up with his next theme?*

[21:05] Kawase

Yeah, he did.

[21:08] Kawase

It's "family."

[21:21] Haru

*When he's in trouble,
it's my job to go and help him.*

[21:26] Subaru

*When you're scared,
I'll be brave and hold you.*

[21:31] Haru

No, I won't even let you look troubled.

[21:35] Haru

*I'll make sure your face looks
like this all the time.*

[21:40] Subaru

No, even if you ever feel scared,

[21:43] Subaru

*we'll find something so fun
that you'll forget the fear.*

[21:48] Haru

So don't worry.

[21:50] Subaru

So let's stay together.

[21:53] Subaru

My roommate is...

[21:55] Haru

...in the lap...

[21:57] Subaru

...and sometimes...

[22:00] Both

...on the head.

Revision #1

Created 2024-01-02 02:15:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:15:58 UTC by whimsee